



C.S.R.
DEPEND ON THE MARK
FOR EXCELLENCE
OHMA WATER
THE CEYLON CHEMICAL WORKS (Rgd.)

THE Hindu Organ.

(The Only Newspaper in Ceylon for the Hindus)
PUBLISHED EVERY TUESDAY AND FRIDAY

The C.S.R. Mark of Quality
ASK FOR THESE THEY ARE THE BEST
**ROSE WATER
LAVANDAR**
THE CEYLON CHEMICAL WORKS (Rgd.)

VOL. LX.
NO. 92

JAFFNA TUESDAY, MARCH 15, 1949

PRICE
10 CENTS

ASSAM GOVERNOR'S APPEAL TO JOURNALISTS

They Can Make A Nation Straight

"PUBLIC opinion is built up by yourselves, and what appears to be almost an impossible dream is realised in material life by your persistent reiteration in the columns of the papers from day to day, and men who have never thought on a particular line come to think on that line", said His Excellency Sri Sri Prakasa Governor of Assam addressing the meeting of the Ad Hoc Press Advisory Board held at Durbar Hall, Shillong.

Intellectual Set

"Journalists have great advantages" His Excellency continued, "over others, who may be regarded as a section of intellectuals because journalists, though they do not care to specialise in any particular branch of knowledge, have a most receptive brain and have to study in the course of 24 hours half a dozen subjects on which they have to write as if they were actual authorities on politics, literature, art, science, agriculture, industry, etc. These tend to show and I feel as well that journalists are and should be regarded as the most intellectual set of people in the world". "Besides that they are also great educationists, for while the teachers in the class room teach a limited number of students on particular subjects, a journalist, by his very profession, teaches millions of people and put impression on the thoughts of his readers in many directions. I say all these because I honestly feel that your profession is a noble one, is a great one, and at the same time it is a very responsible one. If a teacher in the class room goes wrong he can lead only a handful of boys astray, and if a lawyer does not attend to his case he can at best destroy an individual client. If a doctor is careless in a case he can harm a patient. But you, by your writings, can lead the whole nation astray if you like and you can bring the nation straight if you so please."—His Excellency added.

Criticism Constructive

No Government worth the salt will tell you that you are not to criticise it. Criticism is most essential to keep even the best of us on the right path and democracy cannot function unless there is an opposition. But while formerly our opposition may have been termed malicious and deliberate, today your opposition and your criticism have to be helpful and constructive. You know and I know how many forces are at work in our land to destroy our hard-earned freedom, and so many parties, arising like mushrooms, are out to destroy the edifice, that has been built up. "I therefore appeal to you in your wisdom to keep your readers on the right path and you will see that anything that destroys what has been built up is safely put aside and that men's mind is turned towards constructive endeavours for the good and safety of the people."

Concluding His Excellency said "therefore newspapers are

"Realise In Common With Other Communities"

Sikh Leader's Advice

Sardar Baldev Singh, Defence Minister of India, in a statement urged the Sikhs to realise in common with other communities "the Swaraj of Mahatma Gandhi's dream". "In this dream", Sardar Baldev Singh said, "Privileges went hand in hand with obligations; and if there are any reservations, these are for the weak, the down-trodden and the oppressed irrespective of caste and creed. Gandhiji's entire mission was to concentrate on the uplift of vil ages and the poor who dwell there and to prevent the rise of a handful vested interests. It is this vast rural backward sector of our national life that must now get right in all schemes of economic betterment and share of services. His main emphasis was on honest work which alone would raise the dead weight of the twin evil of ignorance and poverty. Let us seek the opportunity for this honest work. Then no one can despoil or weaken us. Then alone will freedom be the bliss we long after".

Love for the Soil

Referring to the future of the Sikh community in free India, Sardar Baldev Singh said; "In free India we have an important role to play. We have to give our best to our motherland and prove worthy of the rights of citizenship". Sikhs, he added, had carved a place for themselves not only in India but in the world outside. This was not due to any safeguards nor exclusive privileges but to their zest for work and craftsmanship and love for the soil. The Sikhs should not forget the heritage of their history, but give their best to the motherland, he said.

not today to take sides or to favour one 'ISM' or 'ISMS'. They are to stand firm and determined on the pedestal of their duty and to see today that the general mass of mankind whom they teach, are educated from day to day to march on the proper path so that the freedom that we have won is never lost to us, so that real good comes to us, by the people at large, so that there may be peace and tranquillity in our land."

Music Recital At Muthamil Manram

Sri Satagopan At His Best

The music lovers of Jaffna had an opportunity to listen to high music on 6-3-49 at the Town Hall. The noticeable feature in this performance was that most of the songs reddered were well known Thamil songs. Unlike some of his brethren in the field who take delight in singing only Telugu songs, Sree Satagopan made a pleasing departure from that practice.

His rendering of the Devaram "Thodudaya" in Ananda Bairavi, and the Thirupugal 'Seer Sirakku men' in Chenchuruthi were much appreciated by the audience. The singing of the The varam in that unorthodox fashion might not have been to the taste of some of those who believed that Thevaram should be sung only in standard "Sudra". His rendering of it however, was scholarly.

A Great Example

Mr. Natesan the president of the Muthamil Sangam said in the

In the City Council.

Interference Of Middlemen In Gold-Craft

Decision To Stop It

OF the motions unanimously accepted by the Jaffna Municipal Council was one moved by Mr. T. S. Durairajah regarding the interference of middlemen in Gold and Silver craft.

His motion was as follows.

"This Council vjews with great alarm the growing trend of unemployment among the craftsmen engaged in Gold and Silver due to the difficulty of obtaining these metals and therefore requests the Minister for Commerce and Trade to evolve a scheme of distribution to cater for the needs of the craftsmen without the interference of middlemen."

"That the recent questions which are issued by the Controller of Imports and Exports to certain persons with a view to allocate an interim Quota is only advantageous to capitalist middlemen and therefore this Council requests the Controller of Imports and Exports to withdraw this circular and to register the craftsmen or bodies fully representative of craftsmen in Gold and Silver."

A motion by Mr. James asking for a token vote of Rs. 1000/- to sink a well at Thiddy for the use of labourers was referred to the Finance Committee.

Housing Conservancy Labourers

The Council accepted the mo-

East Asian Rotary Conference

A Joint Rotary Conference of some of East Asian countries is to be held in India in 1950. India, Pakistan, Ceylon and Burma are expected to participate.

Course of his short speech expressing the grateful thanks of the Sangham, that as a rule, great artists consent to give benefit performance only after repeated requests and after bringing great pressure to bear on them; and that Sree Satagopan had set an encouraging example by volunteering to give a concert if the Muthamil Sangham was in need of financial aid. It is the hope of the Sangham that the fine example set by Sree Satagopan will be followed by those artists who by their eminence in the field of music could give such assistance to organisation that are in need of such help.

The concert was held under the patronage of Mr. K. Kanagaratnam M. P. and to Mr. Srinivasan the energetic Secretary of the Sangham goes the credit for getting up the concert.

TAMIL LANGUAGE AND LITERATURE

Contribution Of Ceylon

(BY DR. K. KANAPATHIPILLAI)

(Continued from our last issue)

Portuguese Period

When the Portuguese came into occupation of Ceylon, Tamil learning underwent slight changes. All this time, Saiva religion was the main theme of the works produced. But, as the Catholic faith, the religion of the new rulers, became the State Religion, works produced in this era dealt mainly with the tenets of this religion. Many works seem to have been written in this period; but most of them appear to have been lost. *Nanay Pallu* is one of the few works which has come down to us. It is not known who the author of this work was. It deals extensively with the doctrines of the Catholic Church in the form of a story. *Cattiyoku Malyur Ammanai* is another work produced during this period. This deals with the life of Saint James Major. This was composed in the *Ammanai* form of composition by one Peturup Pulavan of Tellippalai, Jaffna, in the year 1647. This is one of the earliest Catholic works extant in Tamil."

Yet, a few works on the Saiva cult also have come down to us. One of them is *Katiraimalaip Pallu*. The name of the author is not known. From the references found in the work one can gather that an ascetic named Kalyana Giri, otherwise called Muttulingasvami, who supervised the erection of the present building of the temple of Katarakama, was the patron of this work. It appears that this ascetic commenced the rebuilding of the temple under the direction of King Raja Sinha III who ascended the throne of Sitawaka in 1555 A. D. It may not be out of place to mention here that according to *Culavamsa* Raja Sinha embraced the Saiva creed in the latter part of his life with the view of expiating the sin he heaped on himself in his young days by murdering his aged father Mayadunne.

Though there existed many *pallu* poems at that time, *Katiraimalaip Pallu* became so popular with the cultivators that it was later on converted into a Natakam (Drama) with few additions and alterations and alterations. In one additional stanza in the Natakam reference is made to one Tyaga Suriya. The late Mr. V. Cumaraswamy, the editor of *Katiraimalaip Pallu* mentions that Tyaga Suriya is another name for King Vimala Dharma Suriya I who ascended the throne of Kandy in 1590 A. D.

Dutch Period

The Dutch who occupied Ceylon after the Portuguese also encouraged the cultivation of the Tamil language. As in the Portuguese times small schools attached to churches were built throughout the country for imparting elementary education.

Also, Tamil formed a subject of study in the Seminaries which were established by them for the purpose of higher education. Most of the works produced in this period were connected with the Protestant religion.

Perhaps the most noteworthy among the scholars who contributed much to Tamil literature in this period was one Philip De Melho. He belonged to a respectable Tamil family in Colombo and was born in 1723. After a brilliant career in the Colombo Seminary, which the Dutch Government founded in 1705, he became a minister of religion.

In the midst of his duties as a minister he brought out a Tamil version of the New Testament. He also wrote an elaborate work in Dutch under the title of "The Triumph of Truth or a Refutation of the Principal Dogmas of the Church of Rome", with a view of putting a stop to the rapid progress which Catholicism was making in Ceylon about that time through the labours of the Goanese Fathers. This work was rendered into Tamil under the title of *Cattiyacamayam* and published at the expense of the Government in 1753. In the meanwhile he was busy rendering into Tamil the whole of the New Testament which was published in 1759. It was the first time that the whole of the New Testa-

(Continued on page 3)

Tax On Newspaper Advertisements

Bombay Assembly Passes Bill

The Bombay Legislative Assembly passed a Bill to amend the Bombay Finance Act, 1933, providing among other things, for the levy of a tax at the rate of one anna in the rupee on the advertisement receipts of newspapers.

The Bill, which was marked by a heated defence of newspapers and journalists, provides for exemption from the levy either partially or totally of any advertisement or class of advertisements as the Provincial Government may notify.

What Premier Nehru Eats

At a Press Conference held in New Delhi, Pandit Nehru said: I have been using a food which is the mixture of 75 P. C. wheat and 25 P. C. sweet potato flour. It is good both from the point of view of health and taste.

ORDER NISI
IN THE DISTRICT COURT OF JAFFNA
Testamentary Jurisdiction No. 995
In the matter of the intestate estate of the late Gregory Selvaratnam Richards of Chundicuty Jaffna Deceased
Emily Kirupaineesam Richards of Chundicuty presently of Point Pedro Petitioner
Vs.
Minor 1. Samuel Devarajan Richards
2. Grace Jayamany
3. Andrew Jayarajan Richards
4. George Selvarajan Richards
5. Michael Gregory Kirupairajan Richards all of Chundicuty Jaffna
6. Dr. A. M. D Richards of Colombo
7. H. W. Thambaiah. Advocate, Colombo
Respondents
This action coming on for disposal before R. R. Selvadurai Esquire District Judge Jaffna on the 1st day of February 1949 in the presence of Mr. R. R. Nalliah Proctor on the part of the petitioners and the affidavit of the petitioner dated 31st January 1949 having been read:
It is ordered that the abovenamed 6th and 7th respondents be appointed as guardian ad litem over the minors the 1st to 5th respondents abovenamed and that letters of administration over the estate of the deceased abovenamed be granted to the petitioner as the wi-

ORDER ABSOLUTE DECLARING WILL PROVED
IN THE DISTRICT COURT OF JAFFNA
No. 971 T
In the matter of the Estate of the late Ponnachy widow of Namasivayam Deceased of Chiviattheru
E. Panchadsaram of Chiviattheru Petitioner
This matter coming on for final determination before R. R. Selvadurai Esqr. District Judge, Jaffna on 29-11-48 in the presence of Mr. C. T. Cumaraswamy Proctor for Petitioner and the affidavit of the Petitioner and of the Notary and of the witnesses to the Last Will having been read: It is ordered that the order of this Court made on 29-11-48 be made absolute and that probate of the will of the late Ponnachy be issued to Petitioner.
29-11-48.
Sgd. R. R. Selvadurai. District Judge.
(O. 155. 15 & 18)

A Prologue And An Epilogue
(Continued from page 3)
verse and in the twelve Sutras that follow which are couched in very terse language. The Sanscrit Sutras are, even terser than ours, extending to a total of 24 lines only (including the concluding line) as against an aggregate of 40 lines in the Tamil redaction. It is also not out of place to mention here that it is the information conveyed by the concluding line of the Sanscrit text that Arulnandi Devar expanded in his own resplendent manner in his Sirappu Payiram to his master's work, notice particularly the words..... மயங்கு அறந்தே முனி கணத்து அளித்த உயர் சீவனான கோந்தே...
An Incorrect Interpretation
Advocates of the Thani-Thamil school would interpret the last line of the Sanscrit Sutra as meaning: [The conclusive import of the Sivagamas is thus told in the (treatise entitled) Siva Gnana Bodham'. If this interpretation were correct, it would imply that there was a separate work called Siva Gnana Bodham, (—the Tamil book as they allege,— from which the preceding 23 lines of the Sanskrit Sutras were copied or translated and inserted in the Agamam and that the interpolator made an ass of himself by thus indicating the source from which he was plagiarizing and gave the whole show away. We have devoted some considerable time and thought to this matter and we are assured by those in a position to explain the Sanscrit text that the word 'vidhyad' meaning அறித (or 'know') can by no means be twisted to mean 'is told' and taken as being in the indicative mood and passive voice. The word is in the imperative or rather optative mood, what we in Tamil call செய்கோள்வினையாக, exactly in the same mood and voice as the word 'Bhajed' (meaning வழிபடுத or 'worship') in the preceding line. Cf. the last line of the last verse of Thiruvathavur Adigal Puranam வாழ்வு இறை புராணம் படித்தவர் கடல் உள் ளர் வாழ்த்த, where the verb வாழ்த்த (or prosper) is exactly in the same mood and voice as the verb 'Vidyad' that we are dealing with. We may at the same time remark here that the name of the Puranam mentioned in this last line therein does not refer to any other previously existing Puranam but to the book ending with this line.

An Alternative Interpretation
The words Gnana Bodham (கௌனோபதம்) occur more than half-a-dozen times in the Kanda Puranam but are used in their literal sense of Gnana Nishdai (கௌனோந்தீகை) or Truth-realization. The words may possibly be taken as similarly used in a literal sense in the Sanskrit text too that we are dealing with. If so 'Bodham' here would mean not the final goal of Nishdai but the penultimate stage of Theithal (கெதீதல்) or clear understanding or enlightenment or explanation, and 'Siva Gnanam' would stand for Aparā Gnanam (அபாரகௌனம்) or Shastriic knowledge as explained by Siva Gnana Muniver in his famous Bashiyata, following the definition given by the 4th teacher of the Line (சீவந்தோலர்) Umapathi Devar in the words... உயர் குணம் இவ்வாதம், மாகு மலம் அகல் அகலாத மன்னுபோதத்திருவாயர் குறும், குன்று அநந்த தேவிய குறும் சீவாதம்..... If this interpretation be adopted the Sanscrit Sutra in question would stand translated as follows:
(To be Continued)

ORDER NISI
IN THE DISTRICT COURT OF JAFFNA
Testamentary Jurisdiction No. 1009
In the matter of the Last Will and Testament of the late Sabapathy Subramaniam of Vannarponnai East, Deceased.
Suntharammah widow of S. Subramaniam of Vannarponnai, Jaffna. Petitioner.
Vs.
Minor 1. Selvanayake daughter of Subramaniam
2. Subramaniam Kanagasa bapathy
3. Subramaniam Manikka-vasagar
4. Iswary daughter of Subramaniam
5. Vadivambikai daughter of Subramaniam, 1st to 5th Respondents are minors appearing by their proposed Guardian-ad-litem
6. Nagalingam Kandiah all of Vannarponnai East, Jaffna Respondents
This matter of the petition of the abovenamed petitioner coming on for disposal before R. R. Selvadurai Esquire, District Judge, Jaffna on the 22nd day of February 1949 in the presence of Mr. M. R. Karalasingam Proctor on the part of the petitioner and the affidavit of the petitioner dated the 21st day of February 1949 having been read:
It is ordered that the abovenamed 6th respondent be appointed Guardian-ad-litem over the minors the 1st to 5th Respondents abovenamed for the purpose of watching their interests in the above testamentary proceedings and that Probate with copy of will annexed to the Last will and Testament of the abovenamed deceased be granted to the Petitioner unless the Respondents or any other person or persons interested shall appear before this court on or before the 23rd day of March 1949 and show sufficient cause to the contrary.
Jaffna this 22nd day of February 1949.
R. R. SELVADURAI, District Judge.
Drawn by M. R. Karalasingham, Proctor for Petitioner. (O 151. 11 & 15)

ORDER NISI
IN THE DISTRICT COURT OF JAFFNA
Testamentary Jurisdiction No. 1003
In the matter of the intestate estate of the late Murugapper Thambayah of Vannarponnai West, Jaffna, Deceased.
1. Kandiah Nagaretmam and wife
2. Nagaretmam both of Vannarponnai West, Jaffna. Petitioners.
Vs.
Minor 1. Thambiyah Sahadevan appearing by his proposed Guardian-ad-litem
2. Ramanather Devarajah both of Vannarponnai West, Jaffna. Respondents.
This matter of the Petition of the abovenamed Petitioner coming on for disposal before R. R. Selvadurai Esquire, District Judge, Jaffna on the 15th day of February 1949 in the presence of Mr. M. R. Karalasingham, Proctor, on the part of the Petitioners and the affidavit of the Petitioners dated the 18th day of January 1949 having been read.
It is ordered that the abovenamed 2nd Respondent be appointed Guardian-ad-litem over the minor the 1st Respondent abovenamed for the purpose of watching his interest in the above testamentary proceedings; and that letters of administration to the intestate estate of the abovenamed deceased be granted to the Petitioners, unless the Respondents or any other person or persons interested shall appear before this court on or before the 22nd day of March 1949 and show sufficient cause to the contrary.
Jaffna this 15th day of February 1949.
R. R. SELVADURAI, District Judge.
Drawn by M. R. Karalasingham, Proctor for Petitioners. (O 152. 11 & 15)

ORDER NISI
IN THE DISTRICT COURT OF JAFFNA
Testamentary Jurisdiction No. 1006
In the matter of the intestate estate of the late Sinnathambiy Vallipuram of Innuvil, Deceased.
Vallipuram Sanmugarajah of Innuvil Vs. Petitioner.
Kamadchippillai widow of Vallipuram of Innuvil Respondent
This matter of the Petition of the abovenamed Petitioner coming for disposal before R. R. Selvadurai Esqr. District Judge, Jaffna on the 2nd day of February 1949 in the presence of Mr. V. Venasitambiy. Proctor on the part of the Petitioner and the affidavit


of the Petitioner dated the 16th day of February 1949 having been read.
It is ordered that Letters of administration to the intestate estate of the abovenamed deceased be issued to the Petitioner unless the Respondent or any other person or persons shall appear before this Court on or before the 22nd day of March 1949 and show sufficient cause to the contrary.
Jaffna this 21st day of February 1949.
R. R. Selvadurai District Judge
Drawn by V Venasitambiy Proctor for Petitioner. (O. 15 & 18.)

THE JAFFNA MUTUAL BENEFIT FUND Ltd.
(Established 1918)
BANKERS.
Authorised Capital Rs. 800,000.00
Amount of Calls made Rs. 134,367.00
SHARES: 8000 shares of Rs. 100/- each. 75 monthly instalments of Re. 1/- per share will earn Rs. 100/- for each at the end of the period. Shares issued all times.
CURRENT ACCOUNTS opened and interest allowed at 1% per annum on the average monthly balance when it does not fall below Rs. 500/-.
FIXED DEPOSITS received for periods of 3, 6, 9 and 12 months and interest allowed at 1, 2, 4 and 6% respectively.
DRAFTS issued on the National and Imperial Banks to Colombo and the Principal cities of India. Remittances to and from F. M. S. by special arrangements.
INDIAN MONEY bought and sold
LOANS on the security of Jewels a speciality. Interest charged at 9% per annum (Part payments accepted.)
FOR FURTHER PARTICULARS APPLY TO:
S. KANAGASABAI, (T's) Shroff.

Bank of Ceylon
(Incorporated by Ordinance No. 53 of 1938)
Bankers to the Government of Ceylon
Subscribed Capital Rs. 4,500,000-00
Paid up Capital Rs. 3,000,000-00
Reserve Fund Rs. 2,600,000-00
Head Office Bristol Street, COLOMBO.
Foreign Department G. O. H. Building York St. COLOMBO
BRANCHES—PETTAH (COLOMBO), KANDY, GALLE, TRINCOMALIE, PANANURUA, KURUNEGALA, BADULLA, BATTICALOA, AND
LOCAL BRANCH OFFICE
242 HOSPITAL ROAD, JAFFNA
The Bank offers special facilities to Customers
Current Accounts Cheques payable in all principal towns in Ceylon (except Trincomalie, Badulla and Batticaloa) collected free of charge.
Savings Deposits Maximum Rs. 10,000/- Interest 1 1/2% per annum. Withdrawals on demand.
Fixed Deposits Rates on application.
Loans & Overdrafts Against approved securities.
Foreign Exchange Our Foreign Department is specially equipped to undertake all classes of foreign exchange business. Agencies established all over the world. London Agents—Barclays Bank Ltd, New York Agents—Irving Trust Co. Special facilities for T. T. and draft on India and Malaya.
T. S. Muttulingasamy Agent

AUSTIN A 40
THRILLING TO DRIVE

Quiet and smooth running, this car has reserves of crisp power for safe overtaking and rapid hill climbing and is in every way easy to control at all speeds.
You buy a car-but you INVEST in an
AUSTIN
WALKER SONS & CO. LTD., COLOMBO.
Agents for Jaffna:-
The Jaffna Co-operative Stores Ltd.,
150, Hospital Street, Jaffna.
Visit our Show Room
AT
"MOMSAC BUILDINGS", Grand Bazaar, Jaffna
Telephone: 70 & 137. Telegrams: "LAKSHMI"

ARRIVED LATELY!!!
DIRECT SHIPMENT PER S.S. DUINO

TITAN BRAND CEMENT
MADE IN ITALY
Most popular & highly appreciated for 100 years in Ceylon
Manufactured to suit all climates of the Island
AVAILABLE IN PAPER PACKETS OF 112 LBS.
CALL IN FOR YOUR REQUIREMENTS FROM:-
Abdulhusein Jafferjee,
51, K. K. S. Road, JAFFNA.
C. 4. 6-7-48 to
Printed and Published by S. P. KANDIAH, F. I. S. A. (Lond) residing at 245, Navalar Road, Jaffna, for and on behalf of the Proprietors the Saiva Paripalana Sabhai, Jaffna, at their Press, the Saiva Prakasa Press, Vannarponnai, Jaffna on Tuesday, March 15, 1949.
Chief Editor: T. MUTTUSAMPILLAI